

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJIB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 19 ЛИСТОПАДА/NOVEMBER 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

24^{ТА} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 7. Євангеліє Утрени II)
24TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 7. Matins Gospel II)

СВТ. ПАВЛА, ПАТР. КОНСТАНТИНОПОЛЬСЬКОГО, СПОВ. (350). МЦЦ. ТЕКУСИ, ОЛЕКСАНДРИ, ПОЛАКТІЇ, КЛАВДІЇ, ЄВФРОСИНІЇ, АФАНАСІЇ ТА МАТРОНИ (III). ПРП. ЛУКИ ТАВРОМЕНІЙСЬКОГО (БЛИЗЬКО 800–820). ПРП. ВАРЛААМА ХУТИНСЬКОГО (1192). **ПРП. ЛУКИ, ЕКОНОМА ПЕЧЕРСЬКОГО, В БЛИЖНІХ ПЕЧЕРАХ (XIII).**

ST. PAUL THE CONFESSOR, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE (350). VIRGIN-MARTYRS TECUSA, ALEXANDRA, POLACTIA, CLAUDIA, EUPHROSYNE, ATHANASIA & MATRONA (3RD C.). VEN. LUKE, MONK, OF SICILY (800–820). VEN. BARLAAM, ABBOT OF KHOUTYN (NOVGOROD) (1192). **VEN. LUKE, EKONOMOS OF THE KYIV CAVES (13TH C.).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 7)

Зруйнував єси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мироносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів єси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР СВЯТИТЕЛЯ/TROPARION OF THE HIERARCH (Глас/Tone 3)

Божественныя véры исповѣданием/ другáго Пáвла тя Цѣрковь, ревнителя во священницех, показá,/ свозопиѣт ти и Áвель ко Гóсподу,/ и Захáриина кровь прáведная./ Óтче преподóбне, Христá Бóга моли// даровáтися нам véлией мýлости.

Through thy confession of the divine Faith the Church hath shown thee to be another Paul,/ a zealot among her priests;/ and Abel crieth out to the Lord with thee,/ as doth the righteous blood of Zachariah.// O venerable father, entreat Christ God, that we be given great mercy.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 7)

Влада смерти не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слушайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

**БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ
ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ**



**FELLOWSHIP LUNCH AFTER
LITURGY TODAY**

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 21 NOVEMBER!



DEAR FRIENDS & GUESTS – WELCOME TO OUR DIVINE LITURGY!

Today marks the completion of a year-long celebration of the 100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL! A special welcome to Protopresbyters Fr. Nicholas Orest Rauliuk, Fr. Victor Lakusta & Fr. Stephan Semotiuk – former deans of our cathedral who join Fr. Cornell & local clergy at the Holy Altar, today! It brings us great joy that you have chosen to pray with us, this morning, as we give thanks to God for His grace & blessings upon our community in the last

century & beseech His grace & mercy upon us as we embark into the next century of our sojourn toward the Heavenly Kingdom & salvation! We invite you all to join us for fellowship after Divine Liturgy!

ШАНОВНІ ДРУЗІ ТА ГОСТІ – ШИРО ВІТАЄМО ВАС УСІХ НА НАШУ БОЖЕСТВЕННУ ЛІТУРГІЮ! Сьогодні завершується цілорічне святкування 100^{-ліття} НАШОГО КАТЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ! Особливо вітаємо Протопресвітерів о. Миколая Ореста Равлюка, о. Віктора Лакусту та о. Стефана Семотюка – колишні настоятелі нашого собору, які приєднуються до о. Корнилія й місцевого духовенства біля Святого Престолу сьогодні! Радіємо, що Ви вирішили молитися з нами цього ранку – дякуємо за молитви! Ми дякуємо Богові за Його ласку і благословення для нашої громади в минулому столітті та просимо Його благодаті та милосердя на нас, вступаючи в наступне століття нашого подвигу до Царства Небесного і спасіння! Запрошуємо всіх на братерський обід після Божественної Літургії!

КОНДАК ХРАМУ/OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА...» КОНДАК СВЯТИТЕЛЯ/"GLORY..." KONDAK OF THE HIERARCH (Глас/Tone 2)

Облистáвий на землі, я́ко звезда́ Небосвѣтлая,/ Кафолі́ческую просвещáеши Цѣрковь ны́не,/ о нѣйже и страдáльчествовал еси́,/ дѹшу твою́, Па́вле, предложѣв,/ и, я́коже Заха́риина и Áвелева, // я́сно вопіє́т тво́я кровь ко Го́споду.

O Paul, who shone forth upon the earth like a star of heavenly splendor,/ thou dost now enlighten the universal Church/ for which thou didst suffer, laying down thy life./ And like that of Zachariah and Abel, // thy blood crieth out to the Lord.

«І НИНІ...» БОГОРОДИЧНИЙ/"NOW & EVER..." THEOTOKION (Глас/Tone 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 7)

Господь крѣпость лю́дям Своѣм дасть, Господь благословить лю́дей Своѣх миром.

Смѹх: Принесѣть Господеви́, сини Божѣ, принесѣть Господеви́ молодых ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЯ/PROKIMEN of the HIERARCH (Глас/Tone 1)

Уста моѣ промовлятимуть премудрѣсть, і повчанія сердца моего — розум.

My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Ефесян/Ephesians 2:14-22)

Браття! ¹⁴ Він є мир наш, Котрий створив з обох одне і зруйнував перешкоду, яка стояла посередині, ¹⁵ знищивши ворожнечу плоттю Своєю, а закон заповідей вченням, щоб з двох створити в Собі Самому одну нову людину, створюючи мир, ¹⁶ і в єдиному тілі примирити обох з Богом посередництвом хреста, убивши ворожнечу на ньому. ¹⁷ І, прийшовши, благовістив мир вам, далеким і близьким, ¹⁸ бо через Нього і ті й інші маємо доступ до Отця, в одному Дусі. ¹⁹ Отож ви вже не чужі і не пришельці, а співгромадяни святим і свої Богові, ²⁰ будучи утверджені на основі Апостолів і пророків, маючи наріжним каменем Самого Ісуса Христа, ²¹ на Котрому вся будівля, складаючись злагоджено, зростає в святий храм у Господі, ²² на якому і ви будуєтесь Духом в оселю Божу.

Brethren! He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, ¹⁵ having abolished in His flesh the enmity, *that is*, the law of commandments *contained* in ordinances, so as to create in Himself one new man *from* the two, *thus* making peace, ¹⁶ and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. ¹⁷ And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. ¹⁸ For through Him we both have access by one Spirit to the Father. ¹⁹ Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, ²⁰ having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, ²¹ in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, ²² in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

АПОСТОЛ СВЯТИТЕЛЯ/EPISTLE of the HIERARCH (до Євреїв/Hebrews 8:3-6)

Браття! Кожен первосвященник поставляється для принесення дарів і жертв; а тому треба було, щоб і Цей також мав що принести. ⁴ Якби Він залишався на землі, то не був би і священником; бо тут такі священники, які за законом приносять дари, ⁵ і служать образу та тіні небесного, як сказано було Мойсееві, коли він приступав до будівництва скінії: гляди, сказано, зроби все за зразком, показаним тобі на горі. ⁶ Але Цей Первосвященник отримав служіння тим прекрасніше, чим кращого Він ходатай завіт, утвердженого на кращих обітницях.

Brethren! Every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore *it is* necessary that this One also have something to offer. ⁴ For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law; ⁵ who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, "See *that* you make all things according to the pattern shown you on the mountain." ⁶ But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE of the TONE (Глас/Tone 7)

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Смук: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.



SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!

The next parish **PYROHY SUPPER** will be hosted **FRIDAY, 24 NOVEMBER**. This will also be the evening we will hold our **ANNUAL CHRISTMAST RAFFLE!**

We need your help! We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser **to contribute a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward purchase of raffle items.**

All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).

We thank all contributors in advance for your support & contributions!

NATIVITY SEASON OUTREACH! UWAC, St. John's Cathedral Branch will bake, package & deliver benevolent donations of a kolach, honey cookies, card & the Cathedral Connection to home-bound members of the Parish **Wednesday, 22 November 2023 at 9:00 a.m.** *Volunteers are essential for this to be a successful project!* Parish members are invited to work with UWAC to bring this Benevolent Project for Rizdvo to fruition. If you can volunteer, please contact **Julia Elaschuk (julia.elaschuk@shaw.ca/(780) 909-1453) OR Myroslava Chomiak (mchomiak@shaw.ca/(780) 484-1720).** *Volunteers will be given a kolach for their kindness. Many hands make light work!*

UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRRAL BRANCH AGM... will be held **Sunday, 03 December 2023 in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre at 12:00 p.m.,** following Divine Liturgy. Member participation is welcomed and encouraged, as it will guide, support & acknowledge the work of the current Executive & the work the newly elected Executive will undertake in 2024. *UWAC Executive is also pleased to introduce **Viktoria Grynenko, a concert violinist, who will present a short performance at the meeting.***

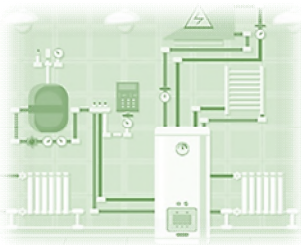


ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780.953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).***

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Pozнайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).***

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system has been replaced and is now operating! *The cost of the replacement is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search “Ukrainian Orthodox Parish of St. John”) *OR by Cheque* (mailed to the address on this bulletin’s front page). *Please consider helping with your donation!*

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Ми були змушені негайно замінити стареньку, 70-річної давності систему опалення собору, яка знаходилась в аварійному стані. Нова система вже працює! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Це ж був абсолютно необхідним ремонт! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрі фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через e-Transfer на адресу giving@uocc-stjohn.ca АБО кредитною картою через веб-сайт Canadahelps.org (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St. John”) АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою жертвою!*



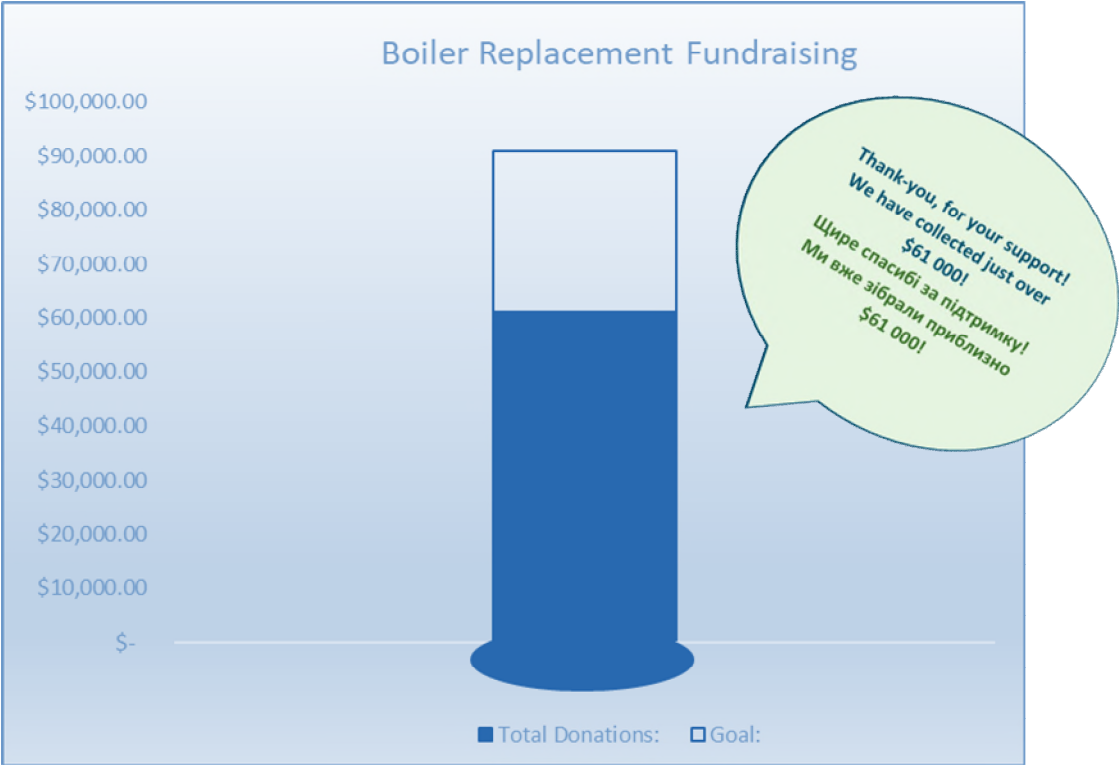
АЛИЛУАРІЙ СВЯТИТЕЛЯ/ALLELUIA VERSE of the HIERARCH (Глас/Tone 2)

Уста праведного повчаться премудрости, і язык його промовлятиме правду.
The mouth of the righteous shall meditate wisdom, and his tongue shall speak of judgment.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 8:41-56)

Одного разу, чоловік один приступив до Ісуса, ім'я йому Іаїр, який був начальником синагоги; і, припавши до ніг Ісусових, благав Його увійти до нього в дім, ⁴² бо у нього була єдина дочка років дванадцяти, і та була при смерті. Коли ж Він йшов, народ тіснив Його. ⁴³ І жінка, що дванадцять років страждала кровотечею, яка, витративши на лікарів все своє майно, ні в жодного не змогла вилікуватися, ⁴⁴ підійшовши ззаду, доторкнулася до краю одежі Його; і відразу кровотеча у неї зупинилась. ⁴⁵ І сказав Ісус: хто доторкнувся до Мене? Коли ж усі відмовлялись, Петро і ті, що були з Ним, сказали: Наставнику! народ оточує Тебе і тіснить,— і Ти говориш: хто доторкнувся до Мене? ⁴⁶ Ісус же сказав: хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене. ⁴⁷ Жінка, побачивши, що вона не втаїлася, тремтячи, підійшла і, впавши перед Ним, розповіла Йому перед усім народом, з якої причини доторкнулася до Нього і як раптом зцілилась. ⁴⁸ Він сказав їй: дерзай, дочко! віра твоя спасла тебе; іди з миром. ⁴⁹ Коли Він ще говорив це, приходить один з дому начальника синагоги і говорить йому: твоя дочка вмерла; не турбуй Учителя. ⁵⁰ Ісус же, почувши це, сказав йому: не бійся, тільки віруй, і спасена буде. ⁵¹ Прийшовши в дім, не дозволив увійти нікому, крім Петра, Іоанна і Якова, та батька і матері тієї дівчини. ⁵² Всі плакали і ридали за нею. А Він сказав: не плачте, вона не вмерла, а спить. ⁵³ І сміялися з Нього, знаючи, що вона вмерла. ⁵⁴ Він же, виславши всіх геть, взявши її за руку, виголосив: дівчино! встань. ⁵⁵ І вернувся дух її; і вона зараз же встала, і Він звелів дати їй їсти. ⁵⁶ І здивувалися батьки її. Він же звелів їм нікому не казати про те, що сталося.

At that time, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus’ feet and begged Him to come to his house, ⁴² for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him. ⁴³ Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, ⁴⁴ came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. ⁴⁵ And Jesus said, “Who touched Me?” When all denied it, Peter and those with him said, “Master, the multitudes throng and press You, and You say, ‘Who touched Me?’ ” ⁴⁶ But Jesus said, “Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me.” ⁴⁷ Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. ⁴⁸ And He said to her, “Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace.” ⁴⁹ While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue’s house, saying to him, “Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher.” ⁵⁰ But when Jesus heard it, He answered him, saying, “Do not be afraid; only believe, and she will be made well.” ⁵¹ When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. ⁵² Now all wept and mourned for her; but He said, “Do not



weep; she is not dead, but sleeping.” ⁵³ And they ridiculed Him, knowing that she was dead. ⁵⁴ But He [g]put them all outside, took her by the hand and called, saying, “Little girl, arise.” ⁵⁵ Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. ⁵⁶ And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТИТЕЛЯ/GOSPEL OF THE HIERARCH (від Луки/Luke 12:8-12)

Сказав Господь Своїм ученикам: кожного, хто визнає Мене перед людьми, і Син Людський визнає його перед Ангелами Божими; ⁹ а хто зречеться Мене перед людьми, той відкинутий буде перед Ангелами Божими. ¹⁰ І кожному, хто скаже слово на Сина Людського, проститься; а хто скаже хулу на Святого Духа, тому не проститься. ¹¹ Коли ж приведуть вас у синагоги, до правителів і володарів, не турбуйтеся, як і що відповідати, або що говорити, ¹² бо в той час Святий Дух навчить вас, що треба говорити.

The Lord said to His disciples: whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. ⁹ But he who denies Me before men will be denied before the angels of God. ¹⁰ “And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven. ¹¹ “Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. ¹² For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.”

ATTENTION! If you & your family had a photo session for the cathedral photo directory – your complimentary copy of the directory is waiting in the Administration Office to be picked up!

Stop by after liturgy and request your copy!

УВАГА! Чи Ви з родиною мали фотосесію для парафіяльного фото довідника? Якщо так – безплатна копія довідника чекає Вас в офісі адміністрації парафії!

Зайдіть після літургії та заберіть свою копію!



**ВІТАЄМО ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННІШОГО
МИТРОПОЛИТА НАШОГО ІЛАРІОНА З РІЧНИЦЕЮ
ІНТРОНІЗАЦІЇ НА ПРЕДСТОЯТЕЛЬСЬКИЙ ПРЕСТОЛ УПЦК!
(19-го листопада 2022 р.)**

**WE GREET HIS EMINENCE, OUR METROPOLITAN ILARION,
WITH THE 1ST ANNIVERSARY OF HIS
ENTHRONEMENT AS THE PRIMATE OF THE UOCC!
(19 November 2022)**



Святитель Павло, патріарх Константинопольський, сповідник

Святитель Павло, архієпископ Константинопольський, був обраний на патріаршу кафедру після смерті патріарха Олександра († 340), коли знову спалахнула аріанська ересь. На Соборі, який обирав нового Константинопольського патріарха, було багато аріан. Вони повставали проти обрання святителя Павла, але православних членів Собору виявилася більшість. Імператор Констанцій, який царював над Східною половиною Римської імперії, був аріанин. Під час виборів патріарха його не було в Константинополі. Після повернення свого він скликав собор, який незаконно оголосив позбавленим влади святителя Павла, і імператор вигнав його зі столиці. На місце святителя звели аріаніна Євсевія Нікомідійського. Патріарх Павло пішов до Риму, де знайшли собі притулок й інші православні єпископи, вигнані Євсевієм.

Недовго керував Церквою Євсевій. Коли він помер, святитель Павло повернувся до Константинополя. Його з любов'ю зустрів паства. Але Констанцій вдруге вигнав святого, і йому довелося повернутися в Рим. Імператор Констант написав своєму східному співправителю Констанцію грізного листа, який відправив до Константинополя зі

святим архіпастирем-вигнанцем. Погрози подіяли, і святителя Павла повернули на патріарший престол.

Однак незабаром благочестивого імператора Константа, захисника православних, зрадницьки вбили під час палацового перевороту. Святителя Павла знову вигнали зі столиці і відправили на заслання до Вірменії, в місто Кукуз, де він прийняв мученицьку кончину. Коли патріарх звершував Божественну літургію, увірвалися аріани і задушили святого його святительським омофором. Сталося це 350 року. 381 року святий цар Феодосій Великий урочисто переніс мощі святителя Павла сповідника з Кукуза до Константинополя. 1326 року мощі святителя Павла перенесені до Венеції.

Святитель Афанасій Великий, сучасник святого Павла, про його вигнання пише стисло: “Святий Павло вперше засланий Костантином у Понт, вдруге Констанцієм, закутий залізними путами, заточений у Сінгару Месопотамську, звідти переведений до Ємеси, а вчетверте – до Кукузи Каппадокійської біля Таврських пустинь”.

З інтернет сторінки «Благовіст»

Trials should never terrify us, we must always place our hope in God.

Elder Joseph of Vatopedi